มีตรงบ้าง ไม่ตรงบ้าง ที่ตรงก็มี ได้เรียนรู้ทักษะในการแปลแบบใหม่ๆ แบบที่เราไม่ได้เรียนจากที่ไหนมาก่อน ส่วนที่ไม่ตรงก็คือ มันมีเกี่ยวกับไวยากรณ์มาด้วย ซึ่งอันที่จริงแล้วการแปลอาจจะไม่จำเป็นต้องใช้ไวยากรณ์

มีตรงบ้าง แต่บางครั้งเนื้อหาอาจจะยากเกินไป เช่น สุภาษิตที่เป็นของไทยกับอังกฤษบางทีไม่เหมือนกัน เราต้องจำเอง

ทำให้เราอ่านหนังสือมากขึ้น จำเป็นต้องศึกษาการแปลจากคนอื่นมากขึ้น เพราะว่าการแปลขึ้นอยู่กับประสบการณ์มากกว่าการที่เราจะจำในแต่ละคำ

ตรงบ้างไม่ตรงบ้าง อันที่ตรงก็เกี่ยวกับสำนวน สุภาษิตอะไรประมาณนี้ ส่วนที่ไม่ตรงคือไม่ค่อยมีเนื้อหาเกี่ยวกับการแพทย์ อยากเป็นพยาบาลแต่อยากเรียนรู้เอาไว้ สามารถนำเอาไปแปล

ตรงค่ะ เนื้อหาในบทเรียนที่ได้ไปก็คือเราแปลตรงตามหลักไวยากรณ์ สามารถเอามาใช้กับพวกแกรมม่า เราได้รู้มากขึ้น ตอนแรกเราก็ไม่ได้รู้ และก็ได้เรียนรู้จากแบบฝึกหัด

ตรงค่ะ การแปลทำให้รู้แปลยังไงถูกต้อง แปลยังไงไม่ถูกต้อง โดยดูจากรูปประโยค จากสิ่งที่ครูให้ทำในห้องเรียน แบบฝึกหัด

ตรงบ้าง ไม่ตรงบ้าง เราสามารถนำความรู้ที่ครูสอนไปประยุกต์กับวิชาอื่นได้ ในบางเรื่องหนูก็ไม่เข้าใจ แต่การที่ไม่ตรงกันก็คือ การใช้หลักไวยากรณ์เยอะไป

ยังไม่ตรงสักเท่าไร เพราะว่าอยากให้อาจารย์เน้นไปทางแกรมม่า เพราะจากอังกฤษเป็นไทยไม่เป็นไร แต่จากไทยเป็นอังกฤษเราต้องรู้โครงสร้างถึงจะแปลได้

ตรงในระดับหนึ่ง เพราะว่าอาจารย์ไม่ค่อยเน้นในหลักไวยากรณ์เท่าไร แต่ก็ได้คำศัพท์เยอะ จากในบทเรียน แบบฝึกหัดแล้วก็เรื่องของสำนวนด้วย

ตรง เพราะได้แปลอย่างลึกซึ้งแล้วก็ถี่ถ้วน แล้วก็ได้รู้ถึงหลักการแปลที่ถูกต้องเช่น การแปลอย่างไรที่จะทำให้มีความหมายที่เหมาะสมระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย

ทำให้รู้คำศัพท์มากขึ้น แปลได้ เดาคำศัพท์ได้ว่าจะแปลได้อย่างไร เดาจากบริบทของคำศัพท์

ตรง เพราะทำให้รู้ไวยากรณ์มากขึ้น และสามารถแปลได้ดีขึ้นกว่าเดิม โดยรู้จากแบบฝึกหัดที่อาจารย์ให้ทำ

ตรงมาก ได้แปล ได้รู้หลักไวยากรณ์ที่ถูกต้องมากขึ้น ได้เจอโจทย์มากขึ้น

Student 1 Some was yes, some was no. I got to learn new translation skills that I had

never learned anywhere else. What was not what I expected was there was

some grammar which I think that translation does not need grammar.

Student 2 Some was yes. Still, the contecnts might be too difficult e.g. expressions, we

have to remember them all. It made me study harder because I have to learn

translation from others as to translate well depends on experiences as well.

Student 3 Some was yes, some was no. What was yes was expressions, sayings. What

was no was there was no medical translation. I want to be a nurse but I just

want to learn it so that I can use it when I am a nurse.

Student 4 Yes. The contents also taught hotw to translate grammatically correctly. I

learned better. At first, I knoew nothing but I learned from excercises.

Student 5 Yes. I learned what was correct translation and what was not from from

sentences and what the teacher asked me to do e.g. exercises

Student 6 Some was yes, some was no. We can nadapt the knowledge the teacher taught

to other subjects. In some parts I did not understand. What was not what I had

expected was too much grammar.

Student 7 Not really because I wanted to the teacher to teach intensive grammar. To

translate from English to Thai is okay but from Thai to English we have to

know structures so that we can translate.

Student 8 Quite yes because the teacher did not focus on grammar but I learned a lot of

vocabulary from lessons and exercises, and also learn expressions.

Student 9 Yes because I learned how to translate correctly ad learned translation

techniques. For example, I learned how to find the most appropriate words for

the target text.

Student 10 I learned more words and I could translate, guess the vocabulary from the

context.

Student 11 Yes because I learned more grammar and I could translate better from doing

the exercises.

Student 12 Yes, very much. I learned to translate, learned more grammar and did a lot of exercises.

Student 13 I could translate better, knew more words and structures.